



鄉愁

hoeng¹ sau₄

作者：載蒔

圖畫：米曹

錄音：Michelle

音樂：Jonny Easton



我	嘅	Mom	十	年	前	成	日	睇	書，
ngo ⁰⁵	ge ³	Mom	Sap ⁰⁶	nin ⁴	Cin ⁴	Sing ⁴	jat ⁶	tai ²	syu ¹
my		mom	ten	year	ago	always		reading	books

《鄉愁》係「𨳊𨳊𨳊粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Homesick" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】 "Homesick" (Cantonese), written by 載蒔, illustrated by 米曹, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=vylfym7eTg4&t=13s>

佢

喺

大

學

讀

中

文，

keoi5

hai2

zung1

man2

daai6 / hok6

duk6

she

at

university

study

Chinese

好

鍾

意

中

國

文

學。

hou2

zung1

ji3

zung1

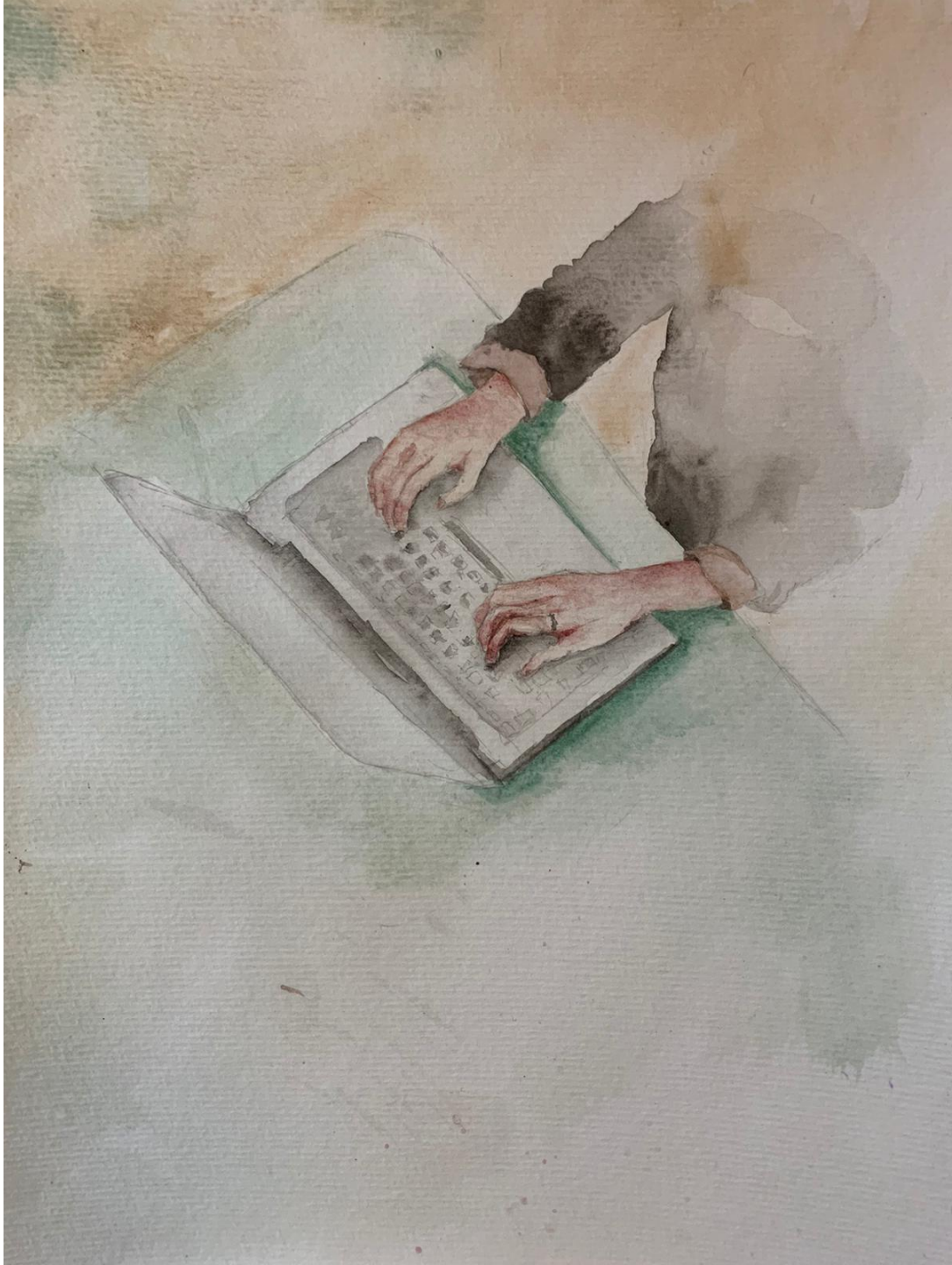
gwok3

man4

hok6

like a lot

Chinese Literature



<p>讀 完</p> <p>duk⁶ jyun⁴</p> <p>finish reading</p>	<p>書</p> <p>syu¹</p> <p>book</p>	<p>之 後，</p> <p>zi¹ hau⁶</p> <p>after</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p>she</p>	<p>去</p> <p>heoi³</p> <p>go</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-ed</p>
<p>外 國</p> <p>ngoi⁶ gwok³</p> <p>overseas</p>	<p>公 司</p> <p>gung¹ si¹</p> <p>company</p>	<p>返 工，</p> <p>faan¹ gung¹</p> <p>to go to work</p>			

同	外	國	人	結	婚。	而	家，
		gwok3	jan4	git3	fan1	ji4	gaa1
tung4	ngo16						
with	foreigner			get married		now	

佢	已	經	好	少	講	中	文	又
keoi5	ji5	ging ¹	hou ²	siu ²	gong ²	zung ¹	man ²	jau ₆
she	already		so little		say	Chinese		again

好	少	睇	中	文	書	嘞。
hou ²	siu ²	tai ²	zung ¹	man ²	syu ¹	laak ₃
so little	read	chinese	book	(particle)		



新	年	嗰	陣，	Mom	叫	我	一	齊	執
San ¹		go ²		Mom	giu ³		jat ¹		Zap ¹
	nin ₄		Zan ₆			ngo ⁵		Cai ₄	
new year		that time		Mom	call	me	together		tidy up

屋。	
uk ¹	
house	

有	一	個	箱，	一	路	都	冇	打	開
	<i>jat:1</i>	<i>go3</i>	<i>soeng1</i>	<i>jat:1</i>	<i>lou6</i>	<i>dou1</i>	<i>mou5</i>	<i>daa2</i>	<i>hoi1</i>
<i>jau5</i>									
<i>there is</i>	<i>one</i>	<i>box</i>	<i>while</i>	<i>also</i>	<i>don't have</i>	<i>open</i>			

過。	Mom	話	呢	箱	係	書	同	VCD。
<i>gwo3</i>	<i>Mom</i>	<i>waa6</i>	<i>nei1</i>	<i>soeng1</i>	<i>hai6</i>	<i>syu1</i>	<i>tung4</i>	<i>VCD</i>
<i>-ed</i>	<i>Mom</i>	<i>say</i>	<i>this</i>	<i>box</i>	<i>is</i>	<i>book</i>	<i>and</i>	<i>VCD</i>



Mom	打	開	箱，	佢	話：	「呢	隻	VCD
Mom	daa ²	hoi ¹	soeng ¹	keoi ⁵	waa ₆	nei ¹	zek ³	VCD
Mom	open	box	she	say	this (measure)	VCD		
嘅	歌	手	係	我	最	鍾	意	嘅。」
ge ³	go ¹	sau ²	hai ₆	ngo ⁵	zeoi ³	zung ¹	ji ³	ge ³
('s)	singer	is	my	most	favourite	('s)		

「呢	首	歌	我	好	鍾	意，	叫	『春	夏
nei ¹	sau ²	go ¹	ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	giu ³	ceon ¹	haa ⁶
<i>this</i>	<i>(measure)</i>	<i>song</i>	<i>I</i>	<i>like a lot</i>			<i>call</i>	<i>spring</i>	<i>summer</i>
秋	冬』」								
cau ¹	dung ¹								
<i>autumn</i>	<i>winter</i>								

「呢	部	戲	喺	你	家	鄉	拍，	叫
nei ¹		hei ³	hai ²	nei ⁵	gaa ¹	hoeng ¹	paak ³	giu ³
	bou ⁶							
this	(measure)	movie	is	you	hometown		shoot	call

《阿	飛	正	傳》。
aa ³	fei ¹	zing ³	zyun ²
Days of Being Wild			



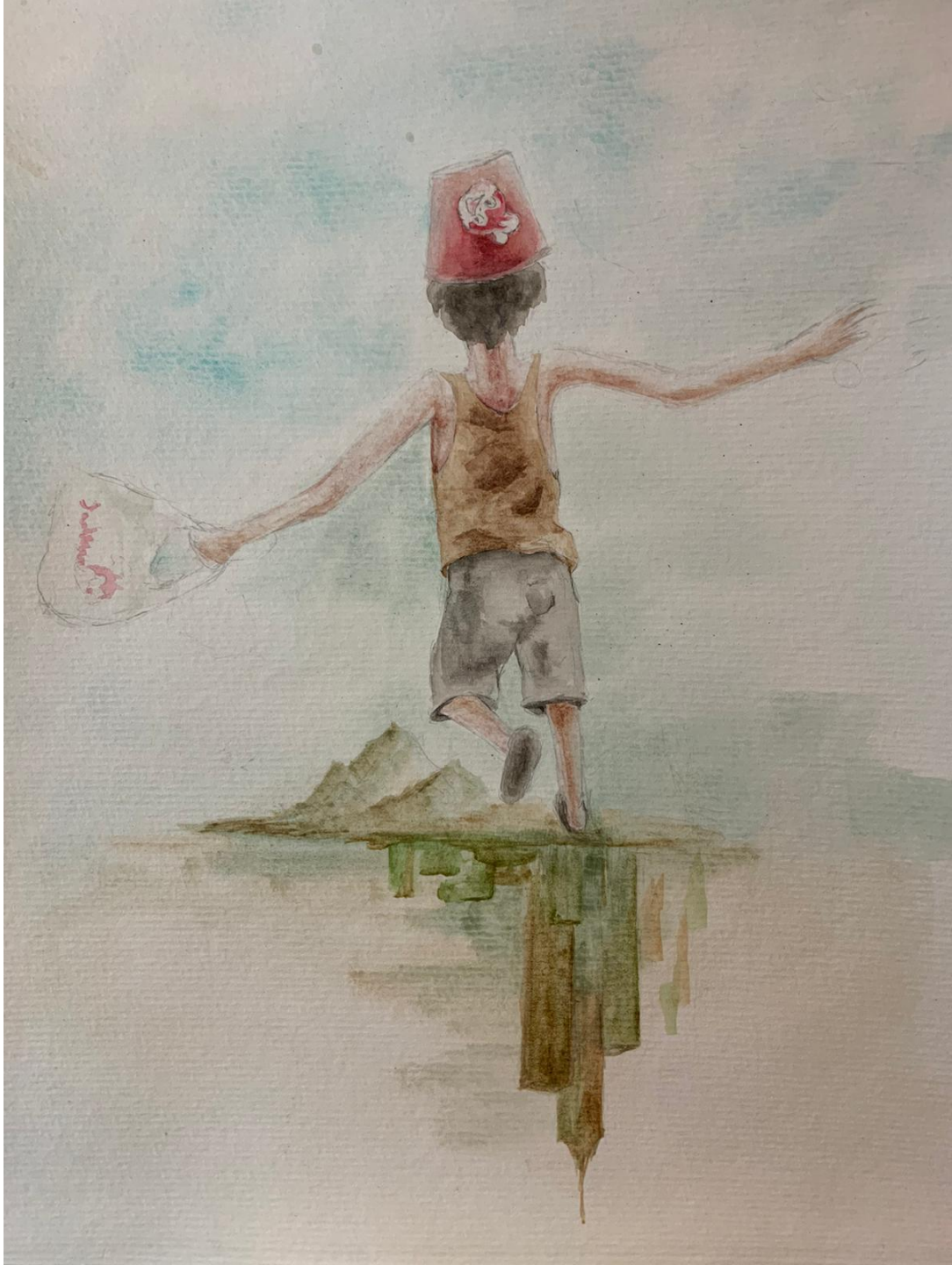
呢	本	書	有	好	多	詩，	係	一	個
nei ¹	bun ²	syu ¹	jau ⁵	hou ²	do ¹	si ¹	hai ₆	jat ¹	go ³
this	(measure)	book	have	many	poem	is	one		

好	叻	嘅	詩	人	寫	嘅。
hou ²	lek ¹	ge ³	si ¹	jan ₄	se ²	ge ³
very clever	('s)	poet	write	('s)		

其	中	一	首	叫	「鄉	愁」。
	zung ¹	jat ¹	sau ²	giu ³	hoeng ¹	
kei ₄						sau ₄
among		one	(measure)	call	home	sick

MOM	讀	首	詩	出	嚟。
Mom	duk ₆	Sau ²	Si ¹	Ceot ¹	lai ₄
Mom	read	(measure)	poem	out	

聽	完	之 後，	我	諗 起	我	
teng ¹		zi ¹		nam ² hei ²		
	jyun ₄	hau ₆	ngo ₅		ngo ₅	
listen	finished	after	I	think of	my	
家 鄉						
gaa ¹ hoeng ¹						
hometown						



十	年	前，	鄉	愁	係	呂	宋	島，
			hoeng ¹					dou ²
Sap ⁶	nin ₄	Cin ₄		Sau ₄	hai ₆	leoi ₅ / sung ₃		
ten	year	ago	home	sick	is	Luzon		island

我	喺 呢 度，	屋 企	喺 嗰 度。
ngo ⁵	hai ² ni ¹ dou ⁶	uk ¹ kei ²	hai ² go ² dou ⁶
<i>I</i>	<i>am here</i>	<i>home</i>	<i>over there</i>

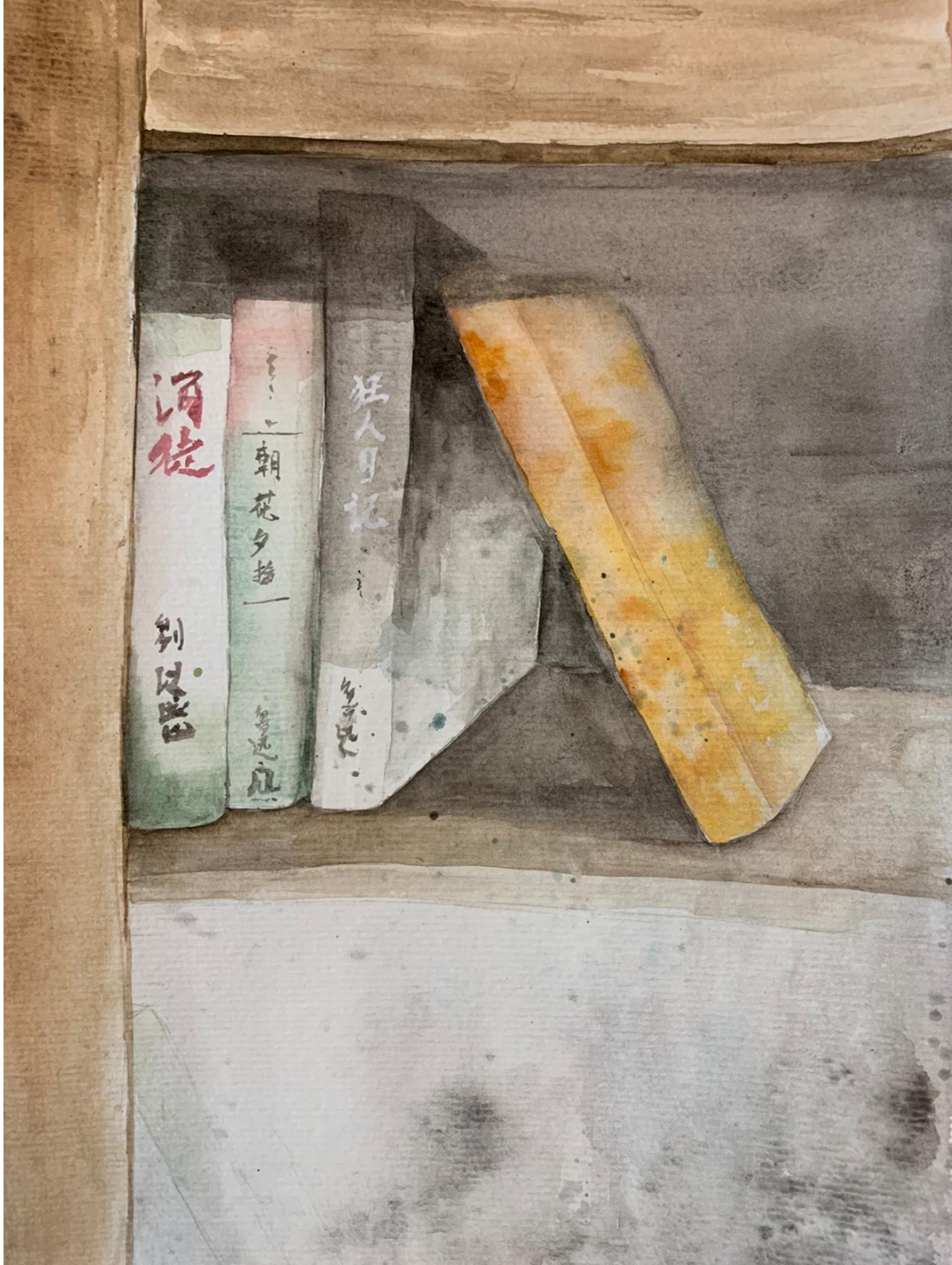
嚟	香	港	之	後，	鄉	愁	係	Jolibee，
	hoeng ¹	gong ²	zi ¹	hau ₆	hoeng ¹	sau ₄	hai ₆	jolibee
<i>lai₄</i>								
come	Hong Kong		after	home	sick	is	Jolibee	

我	喺 呢 度，	朋 友	喺 嗰 度。
<i>ngo⁰⁵</i>	<i>hai² ni¹</i> <i>dou⁶</i>	<i>pang₄ jau⁵</i>	<i>hai² go²</i> <i>dou⁶</i>
<i>I</i>	<i>am here</i>	<i>friend</i>	<i>over there</i>

而	家	呢，	鄉	愁	係	有	好	多
	<i>gaa¹</i>	<i>ne¹</i>	<i>hoeng¹</i>				<i>hou²</i>	<i>do¹</i>
<i>ji₄</i>				<i>sau₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>jau₅</i>		
<i>now</i>		<i>this</i>	<i>home</i>	<i>sick</i>	<i>is</i>	<i>have</i>		<i>many</i>

細	路	仔	笑	聲	嘅	屋，
<i>Sai₃</i>		<i>Zai²</i>	<i>siu₃</i>	<i>seng¹</i>		<i>uk¹</i>
	<i>lo₆</i>			<i>ge₃</i>		
<i>children</i>		<i>laugh</i>	<i>sound</i>	<i>('s)</i>	<i>house</i>	

我	係	呢	度，	笑	聲	係	嗰	度。
	hai ²	ni ¹		siu ³	seng ¹	hai ²	go ²	
ngo ⁵			dou ⁶					dou ⁶
<i>I</i>	<i>am here</i>			<i>laugh</i>	<i>sound</i>	<i>over there</i>		



我	好	鐘	意	呢	首	詩，	呢	本	書。
ngo ⁰⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	nei ¹	sau ²	si ¹	nei ¹	bun ²	syu ¹
I	very	like		this	(measure)	poem	this	(measure)	book

Mom	話：	「送	俾	你	𠵼，	其	他	嗰	啲
Mom		suŋg ³	bei ²		aa ¹		taa ¹	go ²	di ¹
	waa ₆			nei ⁵		kei ₄			
Mom	say	give	to	you	(particle)	other		those	
幫	我	放	返	上	書	架	𠵼！」		
bong ¹		fong ³	faan ¹		syu ¹	gaa ²	aa ¹		
	ngo ⁵			soeng ⁵					
help	me	put	back	up	bookshelf		(particle)		



係 <i>hai²</i> at	呢 <i>nei¹</i> this	本 <i>bun²</i> (measure)	書 <i>syu¹</i> book	我 <i>ngo⁵</i> I	搵 <i>wan²</i> find	到 <i>dou²</i> to	我 <i>ngo⁵</i> / <i>ge³</i> my	嘅
根， <i>gan¹</i> root								

唔	知	Mom	搵	唔	搵	到	呢?
	zi ¹	Mom	wan ²		wan ²	dou ²	ne ¹
m ₄				m ₄			
<i>don't know</i>		<i>Mom</i>	<i>find</i>	<i>not</i>	<i>find</i>	<i>to</i>	<i>(particle)</i>

《鄉愁》係「冚啱啱粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Homesick" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】 "Homesick" (Cantonese), written by 載詩, illustrated by 米曹, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=vylfym7eTg4&t=13s>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

